



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

Chinese XP[®]

www.chinesexp.com.cn

x p e r i e n c i n g

体验汉语[®]

法语版

Faire l'expérience du chinois

旅游篇

Voyager en Chine

40 ~ 50 课时

顾问 刘 珣
总策划 刘 援
编者 张如梅 艾 辛



高等教育出版社
Higher Education Press



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

ChineseXP[®]

www.chinesexp.com.cn

汉语 x p e r i e n c i n g 体验汉语[®] 法语版

Faire l'expérience du chinois

旅游篇

Voyager en Chine

顾问 刘 珣
总策划 刘 援
编者 张如梅 艾 辛

40 ~ 50 课时



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

体验汉语. 旅游篇: 法语版 / 张如梅, 艾辛编. —北京: 高等教育出版社, 2006. 9
40~50 课时
ISBN 7-04-020426-6

I. 体... II. ①张... ②艾... III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 109160 号

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100011
总 机 010-58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

开 本 889×1194 1/16
印 张 10.5
字 数 330 000

购书热线 010-58581118
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landracom.com>
<http://www.landracom.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2006 年 9 月第 1 版
印 次 2006 年 9 月第 1 次印刷

本书如有印装等质量问题, 请到所购图书销售部门调换。

版权所有 侵权必究

物料号 20426-00

ISBN 7-04-020426-6

05800



《体验汉语®》立体化系列教材

教材规划委员会

许琳	曹国兴	刘辉	刘志鹏
马箭飞	宋永波	邱立国	刘援

短期课程系列

《体验汉语®·旅游篇》(供40~50课时使用)(法语版)

顾问	刘珣
总策划	刘援
编者	张如梅 艾辛
译者	马雪琨
法语审订	李军

策划编辑	梁宇
责任编辑	梁宇 王竹雅
版式设计	孙伟
插图绘制	刘艳
插图选配	梁宇
封面设计	周末
责任校对	梁宇 王竹雅
责任印制	韩刚

郑 重 声 明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail：dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118

前 言

《体验汉语·旅游篇》是《体验汉语》短期课程系列教材中的一个篇目，在编写时保持了与《体验汉语》其他篇目共同的指导思想，即强调体验式学习的教学理念。本教材主要针对初学汉语的旅游者编写，用简单的词汇和句型设计必要的旅游语境，解决初学汉语的旅游者在旅游交际中遇到的语言问题。本教材的内容主要包括初学者在中国旅游观光时所需要掌握的基本会话及一些旅游小常识，适用于短期学员约50个学时的学习，也可作为初学汉语旅游者的旅游手册。

结 构

本教材共12课，每课学习3~4项旅游交际任务，每课包括以下主要内容：

· 目 标

目标主要让教师和学习者预先了解本课的学习重点和所要完成的交际任务。

· 热 身

热身用语音、插图和文字的形式列出本课的主要词汇，使学习者在正式进入课文学习之前对该课交际任务中所涉及的词汇有直观的接触，为进一步学习课文奠定语境和词汇基础。

· 会话与活动

每课分为两部分，第2部分是第1部分的补充和扩展。在每两个部分中均包括词语、句子、会话、语言注释、活动5项内容。其中，词语列出了会话中的生词，句子列出了会话中的重点句子，会话内容围绕本课主题设计，让学习者学会如何运用词语和句子完成该交际任务。语言注释从语用的角度对该交际任务中的语言点做简单讲解。活动围绕会话内容，为学习者设计互动性、多样化的练习，以达到巩固和应用所学知识的目的。

· 旅游指南

旅游指南是对本课交际任务的延伸，使学习者了解一些在中国旅游的基本常识。

· 中国风景图片

每课后的中国风景图片给学习者展示中国美丽的风光。

此外，本教材还在12课之前设计了课堂及日常用语和语音训练、在教材最后编排了词语表、句子表、录音文本和中国的文化与世界遗产4个附录，方便学习者和旅游者使用。

特 点

一、本教材以满足初学汉语旅游者的实际需求为编写目的，以旅游交际任务为编写主线，有很强的实用性。

二、强调语料和语境的真实性和实用性，大多数语料和语境设计来自对旅游者旅游需求的访谈和调查。

三、练习形式多样化，互动性强，内容与交际任务和语言点紧密结合，让学习者在模拟语境中以不同的方式得到操练。

四、淡化语法，注重实用，对课文中的某些语言点仅做语用说明。严格控制词汇难度，本

教材的总词汇量为 300 左右,这 300 词基本为甲级词。

五、除完成交际任务外,为初学汉语的旅游者介绍一些在中国旅游的基本常识,让学习者对中国的旅游业有更多了解。

六、精美的图片和悦耳的语音材料从视觉和听觉上为学习者提供了更多的语言输入方式,增加了学习的趣味性。

教学建议

学时:每课约 4 学时,教学重点为句子、会话和活动。

教学:以学生为中心,以顺利完成交际任务为目的的技能训练型教学。课堂教学中一定要注意师生的互动,以学生的情景操练为主。

热身、词语和句子:尽量利用教材中的图片和语音材料,通过对视觉和听觉的刺激来强化语言输入。在此基础上,教师可根据学习者的具体情况,以不同的方式适当增加或减少相关的内容。

会话:在词语和句子的基础上,利用所设置的语境让学习者学会应用所学词语和句子,并可根据学习者的实际情况做适当的替换练习。

语言注释:只做语用的讲解,不必扩展到更深的语法范畴。

活动:尽量利用所设置的练习使学习者得到最大限度的操练,即巩固和学会运用所掌握的语言和交际技能。教师可根据学习者的具体情况改变操练方式,增加操练项目。

旅游指南和中国风景图片:可作为学习者的自学材料,如果时间允许,教师可与学习者就相关话题进行讨论,以增加学习者对中国的了解。

鸣 谢

本教材从构思到编写的每一个环节都得到了北京语言大学施光亨教授的关心与支持,衷心感谢施老师为本教材提出的宝贵建议。

感谢云南大理学院来自 9 个国家和地区的 300 多名留学生,本教材的话题都出自对他们的访谈和调查,他们保证了本教材语料的真实性和情景设计的实用性。

同时,高等教育出版社国际汉语出版中心的领导、编辑,特别是责任编辑在教材策划、版式设计、插图绘制等方面作了大量工作,谨此向他们致以感谢。

编 者

2006 年 4 月于云南大理

AVANT-PROPOS

« Faire l'expérience du chinois » : *voyager en Chine* est un des livres de la série « Faire l'expérience du chinois », manuels d'enseignement de courte durée. Il montre l'idée directrice de cette série comme les autres qu'est l'apprentissage par l'expérience. Ce manuel est rédigé spécialement pour les voyageurs débutants en chinois, on crée des situations dans lesquelles les voyageurs peuvent séjourner en Chine avec un vocabulaire et des phrases-types simples, pour les aider à résoudre les problèmes de langue pendant leur voyage en Chine. Ce livre contient des dialogues fondamentaux et des connaissances touristiques que les voyageurs doivent savoir quand ils font un voyage en Chine. Il demande environ 50 heures de cours. Il peut aussi servir de guide aux voyageurs débutants en chinois.

Structure

Ce manuel comprend 12 unités, chaque unité présente des situations qu'on peut rencontrer pendant le voyage, et chaque unité se divise en 5 parties.

- Objectif

Les professeurs et les étudiants peuvent savoir les points importants et la tâche à accomplir à travers l'objectif.

- Echauffement

Cette partie liste le vocabulaire principal de cette unité avec la prononciation, des photos et des caractères, aidant les étudiants à se mettre au point avant d'apprendre le texte et facilite leur compréhension.

- Dialogues et activités

C'est la partie principale de chaque unité, divisée en deux sections. La deuxième section est le complément et l'extension de la première. Dans ces deux sections, il y a 5 sous-sections : vocabulaire, phrase-type, dialogue, notes et activités. "Vocabulaire" liste des mots importants du dialogue, Phrase-type donne les phrases du dialogue. "Dialogue" laisse les étudiants pratiquer les mots et les phrases qu'ils ont appris dans une scène de communication. "Notes" donnent une brève explication des points linguistiques. "Activités" donnent aux étudiants plus d'occasions de pratiquer ce qu'ils ont appris, et les aident à retenir ce qu'ils ont appris.

- Guide

"Guide" est l'extension d'une unité, qui apprend des connaissances fondamentales sur le voyage en Chine aux voyageurs débutants en chinois.

- Photos de Chine

"Photos de Chine", après chaque unité, montrent aux étudiants le beau paysage de la Chine.

À part ça, dans ce manuel, il y a encore des annexes : expressions de classe, exercices phonétiques, vocabulaire, phrases, transcription des enregistrements, patrimoines culturels et naturels mondiaux de la Chine, tout ça pour aider les étudiants et les voyageurs.

Caractéristiques

Le présent manuel essaie de satisfaire les demandes réelles des voyageurs débutants en chinois,

qui présente des scènes réelles pendant le voyage, donc il est très pratique.

Ce manuel met l'accent sur la vraisemblance et l'aspect pratique des matériaux linguistiques, la plupart des ces matériaux sont venus d'interviews et d'enquêtes sur les besoins des étrangers voulant voyager en Chine.

Il y a des exercices variés, des activités interactives, permettant aux étudiants de s'entraîner dans de différentes situations et scènes.

Nous accordons une grande importance à l'aspect pratique, non pas à la grammaire. Les points linguistiques sont expliqués avec des exemples, et non selon les règles grammaticales. Les auteurs ont fait beaucoup d'efforts pour le tri des mots, les 300 mots choisis sont tous les mots du niveau de base.

A part les communications, ce manuel présente aussi des connaissances touristiques fondamentales aux étudiants, ce qui leur permet de mieux connaître le tourisme en Chine.

Les belles photos et les enregistrements mélodieux rendent l'étude de ce manuel plus intéressante, cela est aussi une caractéristique du livre.

Les éditeurs

Avril 2006, à Dali de Yunnan

Les éditeurs
En avril 2006

课堂及日常用语

Expressions de classe

你好。/ 您好。

Nǐ hǎo. / Nín hǎo.

请问……

Qǐngwèn ……

Bonjour.

S'il vous plaît...

好的。/ 行。

Hǎo de. / Xíng.

……怎么样?

…… zěnmeyàng?

D'accord.

Comment...

谢谢。

Xièxie.

不客气。

Bù kèqì.

Merci.

Je vous en prie.

再见。

Zàijiàn.

多保重。

Duō bǎozhòng.

Au revoir.

Prenez bien soin de vous.

对不起。

Duìbuqǐ.

没关系。

Méiguānxi.

Excusez-moi.

Ça ne fait rien.

我听不懂。

Wǒ tīng bu dǒng.

我不知道。

Wǒ bù zhīdào.

Je ne comprends pas.

Je ne sais pas.

现在上课。

Xiànzài shàngkè.

休息休息。

Xiūxi xiūxi.

C'est l'heure de commencer notre cours.

Prenons une pause.

请你读一遍。

Qǐng nǐ dú yí biàn.

请你回答。

Qǐng nǐ huídā.

Lisez, s'il vous plaît.

Répondez à cette question, s'il vous plaît.

下课。

Xià kè.

打开书, 翻到第__页。

Dǎkāi shū, fān dào dì __ yè. à la page__.

Le cours est terminé.

Ouvrez votre livre

请看黑板。

Qǐng kàn hēibǎn.

很好。

Hěn hǎo.

Regardez le tableau,

s'il vous plaît.

Très bien.

请跟我念。

Qǐng gēn wǒ niàn.

合上书。

Hé shàng shū.

Lisez après moi.

Fermez votre livre.

对了。

Duì le.

错了。

Cuò le.

C'est correct.

C'est faux.

大点儿声。

Dà diǎnr shēng.

再说一遍。

Zài shuō yí biàn.

A haute voix.

Répétez, s'il vous plaît.

现在做练习。

Xiànzài zuò liànxí.

Maintenant, faites

des exercices.

语音训练

Exercices phonétiques

Page

第一课

12

乘 车

Transport

1. Apprendre les expressions fondamentales pour prendre un taxi
2. Apprendre les expressions fondamentales pour prendre l'autobus
3. Apprendre les chiffres: 0—10

第二课

24

入 住

Descendre dans un hôtel

1. Apprendre à se présenter
2. Apprendre les expressions fondamentales pour remplir les formalités de l'hôtel
3. Apprendre les expressions fondamentales pour réserver une chambre
4. Apprendre les chiffres: 11 — 20

第三课

36

房 间 设 施

Installations d'une chambre

1. Apprendre les expressions fondamentales du service dans un hôtel
2. Apprendre à demander une aide dans la chambre
3. Apprendre les appellations des installations d'une chambre

第四课

48

日 程 安 排

Programme des visites

1. Apprendre les expressions du temps
2. Apprendre les expressions des jours de la semaine
3. Connaître les expressions fondamentales d'un programme

第五课

62

问 路

Demander le chemin

1. Apprendre les expressions fondamentales pour demander le chemin
2. Apprendre les mots d'orientation essentiels

第六课

72

订 票

Réserver des billets

1. Apprendre les expressions fondamentales pour demander et dire la date
2. Apprendre les expressions fondamentales pour réserver les billets

第七课

84

购 物

Faire des achats

1. Apprendre les expressions fondamentales pour faire des achats
2. Apprendre les expressions fondamentales pour marchander

3. Apprendre les expressions fondamentales pour choisir les articles
4. Apprendre les expressions des unités de RMB: yuan, kuai

第八课

96

换 钱

Changez de l'argent

1. Apprendre les expressions fondamentales pour changer de l'argent dans une banque
2. Apprendre à dire le taux de change
3. Apprendre les expressions des unités d'argent chinois: Kuai, Mao, Fen

第九课

106

求 助

Demander une aide

1. Apprendre les expressions fondamentales pour demander une aide d'urgence
2. Apprendre à décrire les objets perdus

第十课

118

吃 饭

Prendre les repas

1. Apprendre les expressions fondamentales pour commander un plat
2. Apprendre à exprimer votre demande dans un restaurant
3. Apprendre à demander l'addition

第十一课

128

生 病

Etre malade

1. Apprendre à demander et dire l'état de santé
2. Apprendre les mots au sujet des parties du corps

第十二课

138

寄 信

Envoyer une lettre

1. Apprendre les expressions fondamentales pour envoyer des lettres
2. Apprendre des formules simples de lettre en chinois

附 录

- | | | |
|-----------------|--|-----|
| 1. 词语表 | Vocabulaire | 149 |
| 2. 句子表 | Phrases | 155 |
| 3. 录音文本 | Transcription des enregistrements | 162 |
| 4. 中国的世界文化与自然遗产 | Patrimoines culturels et naturels mondiaux de la Chine | 164 |

yǔyīn xūnliàn

语音 训练

Exercices de prononciation

目标 Objectifs

- 学会汉语拼音的声母、韵母和声调 Apprendre les «initiales», les «finales» et les tons du chinois pinyin
- 拼读和声调练习 S'entraîner à la prononciation des sons et des tons

En chinois, les syllabes se composent généralement d'une «initiale», d'une «finale» et d'un ton. On appelle «initiale» la consonne qui débute la syllabe et «finale» le reste de la syllabe. Si vous voulez apprendre à parler chinois, il vous faut au préalable apprendre à prononcer les initiales, les finales et les tons.



声母和韵母 «Initiales» et «finales»

声母 Initiales

b p m f d t n l g k h j q x zh ch sh r z c s

韵母 Finales

a	i	u	ü
o	ia	ua	
e		uo	
ai	ie	uai	üe
ei		uei (ui)	
ao	iao		
ou	iou (iu)		
an	ian	uan	üan
en	in	uen (un)	ün
ang	iang	uang	
eng	ing	ueng	
ong	iong		

注释 Remarques

1. Lorsque le son «i» forme une syllabe à lui tout seul, il s'écrit «yi»; par contre, lorsqu'il débute une syllabe, il s'écrit «y».

Exemples: i—yi ia—ya ian—yan

2. Lorsque le son «u» forme une syllabe par lui-même, il s'écrit «wu»; par contre, lorsqu'il débute une syllabe, il s'écrit «w».

Exemples: u—wu ua—wa uan—wan

3. Lorsque le son «ü» forme une syllabe par lui-même ou lorsqu'il débute une syllabe, il s'écrit «yu» (sans les trémas).

Exemples: ü—yu üan—yuan ün—yun üe—yue

4. Lorsque les consonnes «j», «q» et «x» précèdent le son «ü», ou lorsqu'une finale commence par le son «ü», il faut supprimer les trémas.

Exemples: jǔzi — juzi qǔanbu — quanbu xǔexi — xuexi

拼读练习 Exercices de prononciation

1. 单韵母音节 Syllabes à finale unique

ba	pa	ma	fa	da	ta	na	la	ga	ka	ha
bo	po	mo	fo	de	te	ne	le	ge	ke	he
bi	pi	mi		di	ti	ni	li			
bu	pu	mu	fu	du	tu	nu	lu		nǚ	lǚ

2. 复韵母音节 Syllabes à finale composée

gai	gei	gao	gou	gua	guo	guai	gui	lia	lie	liao	liu	lǚe
kai	kei	kao	kou	kua	kuo	kuai	kui	nie	niao	niu	nǚe	
hai	hei	hao	hou	hua	huo	huai	hui					

3. 鼻韵母音节 Syllabes composées de finales à sonorité nasale

ban	ben	bang	beng	pan	pen	pang	peng			
man	men	mang	meng	fan	fen	fang	feng			
dan		dang	deng	dong	tan	tang	teng	tong		
nan		nang	neng	nong	lan	lang	leng	long	luan	nuan
bin	bing	pin	ping	min	ming	lin	ling	nin	ning	

4. 声母是 j、q、x 的音节 Syllabes débutant par les initiales j, q et x

ji	qi	xi	ju	qu	xu	jue	que	xue
jīn	jīng	jiān	jiāng	qiān	qiāng	xian	xiang	

5. 声母是 zh、ch、sh、r 和 z、c、s 的音节 Syllabes débutant par les initiales zh, ch, sh, r et z, c, s

zhi	chi	shi	ri	zi	ci	si
zhe	che	she	re	ze	ce	se
zhan	chan	shan	ran	zan	can	san
zhang	chang	shang	rang	zong	cong	song

6. y、w 开头的音节 Syllabes débutant par y et w

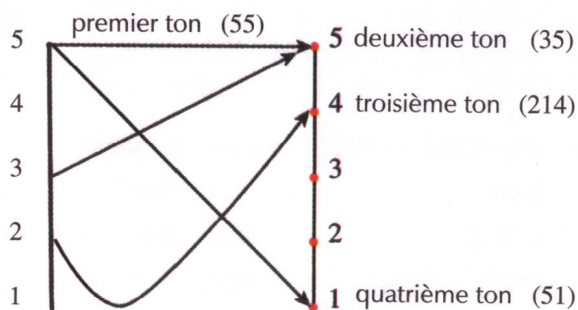
yi	wu	yu	wa	wo	wai	wei	wan	wen	wang	weng
yīn	yīng	yān	yáng	yún	yuan	yong				



声调 Tons

Il existe en chinois quatre tons de base et un ton neutre. Ils sont indiqués à l'aide d'accents, soit : « ˊ » (premier ton), « ˊˊ » (deuxième ton), « ˇ » (troisième ton), « ˋ » (quatrième ton). Le ton neutre quant à lui ne porte pas d'accent. Le sens d'un mot changera selon le ton employé. Ainsi, le mot « tang » au premier ton signifie « soupe », au deuxième « sucre », au troisième « s'allonger » et au quatrième « brûlant ».

Diagramme illustratif des tons



声调练习 Exercices de prononciation des tons

1. 基本声调练习。

S'exercer à la prononciation des quatre tons de base

mā	má	mǎ	mà
gē	gé	gě	gè
hāo	hǎo	hǎo	hào
qiān	qián	qiǎn	qiàn



2. 当两个第三声音节连在一起时，第一个要读成第二声。例如：nǐhǎo → níhǎo；请跟读下列词语。

Lorsque deux syllabes au troisième ton se suivent, la première doit se prononcer au deuxième ton, tandis que la seconde reste inchangée. Par exemple: nǐhǎo → níhǎo. Veuillez lire à haute voix les mots suivants.

hěnhǎo yǔfǎ fǔdǎo suǒyǒu

3. 第三声字在第一、二、四和轻声前边时，要变成“半三声”。也就是只读原来第三声的前一半降调。例如：nǐmen → nǐmen。请跟读下列词语。

Lorsqu'un troisième ton précède un premier, un deuxième, un quatrième ou un ton neutre, il se prononce comme un «demi-troisième ton». Alors que la prononciation du troisième ton est descendante puis ascendante, celle du «demi-troisième ton» n'est que descendante. Par exemple : nǐmen → nǐmen. Veuillez lire à haute voix les mots suivants.

Běijīng	kǎoyā	Měiguó	lǚxíng
wǎnfān	kèpǎ	xǐhuan	jiějie

4. 轻声读得又短又轻。请跟读下列词语。

Le ton neutre est bref et léger. Veuillez lire à haute voix les mots suivants.

māma	gēge	yéye	zhízi
nǎinai	jiějie	dìdi	mèimei

1

Transport

第一课 乘车

dì yī kē chéng chē

目标 Objectifs

- ✓ 学会乘坐出租车的基本用语

Apprendre les expressions fondamentales pour prendre un taxi

- ✓ 学会乘坐公共汽车的基本用语

Apprendre les expressions fondamentales pour prendre l'autobus

- ✓ 学会数字 0~10

Apprendre les chiffres: 0 — 10